

АССОЦИАТИВНЫЕ ТЕРМИНЫ КАК СТИЛЕОБРАЗУЮЩИЕ ЯЗЫКА МЕДИЦИНЫ

В.М. Мирзоева, М.И. Волович, А.А. Кузнецова, Р.А. Ткачева, А.С. Сафонова, Н.А. Буданова, Л.Г. Витлинская, Л.В. Бондарчук

ФГБОУ ВО Тверской государственный медицинский университет Минздрава России¹

В статье рассматриваются термины подъязыка медицины различных структурных типов, изучение особенностей употребления которых выявило их ассоциативный характер и позволило описать на содержательно-языковом и словообразовательном уровнях продуктивные способы их образования.

Ключевые слова: ассоциативные терминологические сочетания, особенности подъязыка медицины, продуктивные словообразовательные аффиксы, терминирование глагола, статистическое исследование.

Среди ассоциативных терминов подъязыка медицины встречаются единицы различных структурных типов. Однако вследствие того обстоятельства, что ассоциативная терминология является условно выделяемой группой единиц, а не терминосистемой, для неё характерен ряд особенностей.

К терминам языковым относятся термины-слова (непроизводные, производные, сложные, аббревиатуры); свободные словосочетания, где каждый из компонентов - термин и каждый может вступать в двустороннюю связь (*мигрирующая печень, мигрирующая селезёнка, мигрирующее яичко* и др.); несвободные словосочетания, в которых компоненты, взятые изолированно, могут быть и не терминами, а в сочетании - они термины (*голодная боль, чистый/грязный шов, воркующий шум* и др.); термины-фразеологизмы (*кошачье мурлыканье, кесарево сечение, "цветная капуста", телеграфный стиль* и др.); термины-предложения (*"нога косит, рука просит"*).

Одним из наиболее дискутируемых вопросов в современном языкознании является вопрос о принадлежности к особому типу фразеологических единиц многокомпонентных терминов. Попытка рассмотреть терминологические словосочетания с точки зрения их фразеологичности восходит к учению о фразеологизмах В. В. Виноградова.

Исследования последних лет, ведущиеся на стыке терминоведения и фразеографии, позволили выделить в отдельную группу терминологические фразеологизмы [1, 1999] — по преимуществу это фразеологические сочетания, являющиеся одновременно двух- или многокомпонентными терминами.

Безусловно, если за основной критерий фразеологичности принять воспроизводимость/конструируемость терминологического словосочетания в речевом потоке специалиста, большинство из них следует признать фразеологизмами. Однако выделение таких многокомпонентных терминов в особый подкласс фразеологизмов, с нашей точки зрения, возможно лишь в стилистическом, а не в семантическом аспекте. Сходная точка зрения была высказана, в частности, Н. М. Шанским. Действительно, среди ассоциативных терминов подъязыка медицины мы находим сочетания, различные по степени семантической слитности частей, их составляющих. К примеру, терминологические словосочетания *кесарево сечение*, *грудная жаба*, *белая горячка* и ряд других с точки зрения фразеологической теории являются фразеологическими сращениями; термины *пяточная шпора*, *утиная походка*, *положение лягушки* можно отнести к группе фразеологических единств, так как они вызывают в сознании определённые образы; терминологические единицы *нитевидный пульс*, *парадоксальное дыхание*, *нигилистический бред* представляют собой терминологические сочетания.

Проанализированный нами массив ассоциативных терминологических единиц составляет 2612 и позволяет выявить некоторые закономерности их использования (2, с. 210). Источниками языкового материала послужили "Энциклопедический словарь медицинских терминов", русская версия словаря Стедмана, "Русско-английский медицинский словарь-разговорник", а также учебники по нормальной и патологической анатомии и внутренним болезням. Подавляющее число исследуемых терминов является двухкомпонентными словосочетаниями. Ассоциативных терминов-слов немного (3%), трёхкомпонентных словосочетаний - 9,3%, многокомпонентных - 5,6%, терминов-предложений - единицы. Практически все термины-слова являются производными. Среди наиболее продуктивных словообразовательных аффиксов можно назвать *-изм* (*гамбринизм*, *приапизм*, *онанизм*, *садизм*, *лунатизм* и др.), *-отк* (*чесотка*, *чахотка*, *сухотка* и др.), *-иц* (*крапивница*, *молочница*, *грудница*), *-ость* (*слоновость*), *-ств(о)* (*резонёрство*), *-ц}{ия* (*содомия*), *-ух(а)* (*желтуха*, *краснуха*, *золотуха*, *почесуха*) и некоторые другие.

Составные термины, терминологические словосочетания исследовались нами на предмет выявления в них компонента, являющегося "стержнем" ассоциативной номинации, так как при объяснении таких терминов иностранцам их неизбежно приходится "расчленять" на компоненты, даже, если общий смысл терминологического словосочетания нельзя свести к значениям его составляющих [3, с. 153-156; 4]. Наиболее значимой оказалась группа терминологических словосочетаний, ассоциативный характер которых

мотивируется наличием производного имени прилагательного. Прежде всего это прилагательные с суффиксами уподобления *-чат-* (*трубчатая повязка, дырчатый перелом, ступенчатая резекция желудка, решётчатый лоскут кожи, игольчатый душ, дольчатая почка, окончатая плацента, полосчатый кератит, нитчатый кератит, перепончатая катаракта, розетчатая катаракта, пуговчатый зонд, зубчато-лапчатый пинцет, головчатый буж.*; *кольчатые волосы* и др.); *-оват-* (*узловатый шов, желобоватый зонд, тестоватая консистенция кожи* и др.); *-ист-* (*водянистые выделения, творожистые выделения, пенистая мокрота, зернистые цилиндры, бугристая печень, пятнистая селезёнка* и др.). Среди производных прилагательных, создающих "образность" терминологических словосочетаний, выделяется ряд относительных прилагательных в переносном значении: с суффиксом *-н-* (*кинжальная боль, косыночная повязка, скорняжный шов, кисетный шов, матрасный шов, лоскутная ампутация, веерный душ, пенальная гипоспадия, полулунная линия, мраморная кожа* и др.); с суффиксом *-ов/-ев* (*наперстковая коронка зуба, вилочковая железа, саговые комочки слизи, малиновый язык, меловой язык, гребешковая бедренная грыжа, бугорковый сифилид, шрапнелевая часть барабанной перепонки* и др.); с суффиксом *-ическ-* (*атлетическая конституция, топографическая перкуссия, географический язык, цилиндрический бор* и др.); с суффиксом *-ск-* (*морской узел, конская стопа, гигантская грыжа* и др.).

Ассоциативность также создают и притяжательные прилагательные (*бычий глаз, кошачье ухо, гусиная кожа, утиная походка, ахиллово сухожилие, лягушачий живот* и др.). В общей сложности группа терминологических словосочетаний, средством создания ассоциативности в которых служат производные прилагательные, составила 30,2% от общего количества ассоциативных терминов подъязыка медицины.

Значительную в количественном отношении группу составляют сложные прилагательные, имеющие в своём составе корневые морфемы, выражающие уподобление: *-видный* (*шаровидный бор, колбасовидный кал, восковидные цилиндры, серповидная клетка, копьевидный перфоратор, плащевидный пневмоторакс, крыловидная лопатка, гороховидная кость* и др.); *-образный* (*молоткообразный палец, дискообразный живот, черепацеобразный микоз, маятникообразный нистагм, крестообразный разрез, червеобразный отросток, ложкообразное влагалищное зеркало, скачкообразное мышление* и др.), *-подобный* (*львиноподобное выражение лица, ссадиноподобная проникающая язва, резиноподобная опухоль* и др.). Среди сложных прилагательных выделяется группа, образованная от различных знаков, чаще

всего букв (*T-образный дренаж*., *У-образный дренаж*., *T-образный элеватор*, *S-образно-изогнутые ручки щипцов* и др.). Группа сложных прилагательных с морфемами *-видный*, *-образный*, *-подобный* составляет 17,5% от общего числа исследованных терминологических единиц.

Большая группа терминологических словосочетаний относится к числу ассоциативных благодаря существительным, создающим образность (*гипсовая повязка-португя*, *лепёшка озокерита*, *глазная орбита*, *слёзное озеро*, *симптом "напоротника"*, *зажим типа "москит"*, *зажим типа "цапка"*, *литический коктейль*, *корень лёгкого*, *костный лабиринт* и др.). Данная группа словосочетаний составляет 30,5% всех ассоциативных терминов.

Статистическое исследование массива терминов медицины ассоциативного характера подтверждает выводы, полученные на основе анализа иных терминологических пластов подъязыка медицины. "Уровень морфологии научного стиля демонстрирует явное преобладание прилагательных и существительных по сравнению с глаголом" [5, с. 77].

Проблема терминования глагола является полемичной в современном терминоведении, однако, всё чаще исследователи, вслед за В.П. Даниленко, признают, что набор терминологических понятий шире, чем семантические возможности существительного.

Исследованный нами массив терминологических словосочетаний свидетельствует о том, что глагол является важнейшим средством создания ассоциативности. Хотя составных терминов, в которых глагол непосредственно выступает в качестве компонента, рождающего образность, немного, всего 1% (*"накрывать" инструментальный стол*, *выскабливать полость*, *вылуцивать опухоль*, *выкраивать кожный лоскут*, *сбивать температуру* и др.), к глаголам восходит образность терминологических словосочетаний, в которых метафоризированным компонентом выступает активное или пассивное причастие (*грызущая*, *давящая*, *колющая*, *ломающая*, *опоясывающая*, *пульсирующая*, *режущая*, *сжимающая*, *стреляющая боль*; *скрытый*, *забытый*, *потерянный дренаж*; *сморщенный мочевой пузырь* и др.), а также отглагольное прилагательное (*неукротимая рвота*, *висячее сердце*, *мерцательная аритмия*, *качательный нистагм* и др.). Подобные терминологические единицы составляют 7,5% от общего количества. Также к соответствующим глаголам восходят номинативные терминологические единицы, стержневым компонентом которых являются отглагольные существительные (*выпадение грыжи*, *проба на "воспламенение"*, *зыбление жидкости*, *расщепление сердечного тона*, *трепетание желудочков*, *симптом*

скольжения, урчание в животе, шум трения, симптом посадки и др.)- Данная группа терминов немногочисленна - 2%.

Наконец последнюю из рассмотренных нами групп терминов составляют многокомпонентные терминологические единицы, ассоциативный характер которых определяется неразложимым словосочетанием - фразеологизмом (*симптом "удара хлыста", феномен зубчатого колеса, бред высокого происхождения, симптом "тёмных очков", стул в виде рисового отвара, турецкое седло, желудок в виде "песочных часов", входное раневое отверстие с булавочную головку, симптом смятой папиросной бумаги, волчья пасть, обезьянья лапа, феномен стеаринового пятна и др.*). Данная терминологическая группа составляет около 7% от общего количества ассоциативных терминов подязыка медицины, но они, без сомнения, «являются необходимым элементом профессиональной речи» [6, с. 89] и их «употребление связывается со способностью выражать различные аспекты коммуникативно-познавательной деятельности мыслящего субъекта» [7, с. 39].

Литература:

1. Малина З.М. Терминологические фразеологизмы и их презентация в словарях русского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 1999.
2. Мирзоева В.М., Кузнецова А.А., Мирзоева Е.З. Коммуникативно-прагматическая функция сложных предложений в диалогической структуре текстов медицинской направленности // Вестник Тверского государственного университета. – Тверь, 2017. - № 1 – С. 207-211.
3. Рюмшина Н.В., Мирзоева Е.З., Бондарчук Л.В. Смысловая структура сложных предложений с союзом и в медицинской литературе (на материале дисциплины «Оториноларингология») // Успехи современной науки. – Белгород, 2017. - № 3, Т. 3. – С. 153-156.
4. Мирзоева В.М., Волович М.И., Рюмшина Н.В. К вопросу о метафоризации как основному пути образования терминологии ассоциативного типа отраслевого подязыка медицины // Вестник Тверского государственного университета. – Тверь, 2017. - № 3– С. 182 – 187.
5. Прохорова В.Н. Лексико-семантическое образование русской терминологии: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – 1983.
6. Волович М.И. Ассоциативная терминология и медицинский сленг // Вестник Тверского государственного университета. – Тверь, 2015 - № 2 - 89– 92.

7. Мирзоева В.М., Мирзоева Е.З., Толкачева Н.Н. Семантико-коммуникативный аспект изъяснительных сложноподчиненных предложений с союзом что в текстах медицинской специальности «Оториноларингология») // Успехи современной науки. – Белгород, 2016 - № 12, Т. 6. – С. 39-41.